Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

ЕЛЕКТРОТЕХНІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра перекладу

ОСНОВИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

для студентів спеціальності 035 Філологія

Дніпро

2020

За поданнямметодичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2020р).

Основи науково-технічного перекладу. Методичні рекомендації до практичних занять для студентів спеціальності 035 Філологія / Т.М. Висоцька – Дніпро, 2020. – 11 с. – Режим доступу: https://pereklad.nmu.org.ua/ua/ ontp_praktichni.pdf

Автор: Висоцька Т. М., канд. філол. наук , доцент

Матеріали призначені для студентів спеціальності 035 Філологія, які здобувають кваліфікаційний рівень бакалавра.

Матеріали стануть у пригоді для аудиторної та самостійної роботи студентів під час підготовки до практичних занять з дисципліни «Основи науково-технічного перекладу».

Матеріали містять перелік тем та плани практичних заняттях курсу, а також літературні посилання.

ЗМІСТ

ВСТУП……4
ПЕРЕЛІК ТЕМ ТА ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ……5
РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА……8

ВСТУП

Навчальна дисципліна «Основи науково-технічного перекладу» є важливою складовою у структурі професійної підготовки майбутніх перекладачів, покликана ознайомити студентів з основами теорії перекладу та специфікою науково-технічного перекладу зокрема. Курс спрямований на надання умінь і знань, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра.

Мета дисципліни «Основи науково-технічного перекладу» - надання умінь і знань, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра, пов'язаних з усвідомлення студентом основ теорії перекладу та специфікою науково-технічного перекладу зокрема.

Завдання курсу:

- ознайомити здобувачів з нормами, стандартами та жанрово-стилістичними особливостями науково-технічних текстів у вихідній мові та мові перекладу;
- надати знання про перекладацькі норми, варіанти перекладацьких стратегій та технічні прийоми перекладу;
- ознайомити здобувачів з основними поняттями, теоріями та концепціями в сфері науково-технічного перекладу.

Результати навчання:

- Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, в офіційному регістрі спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у навчальній, професійній та науковій сферах життя.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції в сфері науково-технічного перекладу, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й використовувати їх для розв'язання задач і проблем у сферах навчання та/або (навчальної) перекладацької діяльності.

ПЕРЕЛІК ТЕМ ТА ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Tutorial 1. What is (not) translation?

1. Definitions.
2. Preconditions.
3. Norm theory.
4. Prototype theory.
5. Cluster concepts.

Tutorial 2. Where are we? (From Holmes's map until now)

1. Holmes's map.
2. Developments in function-oriented descriptive translation studies.
3. Developments in product-oriented descriptive translation studies.
4. Developments in process-oriented translation studies.
5. Translators' tools and resources: the technological turn and the user participation turn.

Tutorial 3. Scientific and technical translation.

1. The nature of scientific and technical texts.
2. Studying science and technology.
3. Studying scientific and technical translation.

Tutorial 4. The impact of new technologies on translation studies: a technological turn?

1. Technologies in translation: the practical dimension.
2. Technologies in the context of translation studies.
3. Technology-focused and technology-enabled research.
4. A technological future for translation studies.
5. Mapping technology into translation studies.

Tutorial 5. Multilingualism as a challenge for translation studies.

1. Multilingual texts.

2. Multilingual people.
3. Multilingual institutions.
4. Multilingual societies.
5. Future challenges.

Tutorial 6. Quality in translation studies.

1. Main issues in translation quality assessment.
2. Distinguishing between different types of translations and versions.
3. Different approaches to translation quality assessment.
4. A linguistic model of translation criticism.
5. Globalization and its impact on translation quality assessment.

Tutorial 7. Translation and ethics.

1. Tradition and the ethics of sameness.
2. New horizons: an ethics of difference.
3. Conundrums of an ethics of difference.
4. Approaches to ethics: now and into the future.

Tutorial 8. The position of audiovisual translation studies.

1. A complex object of investigation.
2. Types of AVT.
3. Challenging issues.
4. Implications of AVT for translation studies.

Tutorial 9. Subtitling: Theory, practice and research

1. Definition.
2. Spatial considerations.
3. Temporal considerations.
4. Linguistic considerations.
5. Different types of subtitles.

6. The challenges ahead.

Tutorial 10. Approaching localization.

1. Definitions of localization.
2. Localization, internationalization and globalization.
3. History of the localization industry.
4. Aspects of localization.
5. Localization project management.
6. Localization procedure.
7. The future of the localization industry.
8. Localization and translation studies.

Рекомендовані джерела інформації

Базові

1. Білоус О. М. Науково-технічний переклад: Курс лекцій та практичних: Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень, Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2013.100 с.
2. Винник О. Ю. Дискурс, функціональний стиль, жанр, текст: співвідношення понять, Філологічні студії, Луцьк, 2004, № 2. С. 55–62.
3. Дзера О. В. Перекладацькі жанри: проблема класифікації, Провідні лінгвістичні концепції кінця ХХ ст. : тези Всеукр. наук. конф.,Львів : Вид-во Львів. держ. ун-ту, 1996. С. 83.
4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : посібник, Київ, 2004. 120с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу, Київ, 1982. 166с.
6. Литвин І. М. Перекладознавство, Черкаси, 2014. 288с.
7. Newmark P. A textbook of translation, Pretntice Hall,1988. 311p.
8. The Oxford textbook of Translation Studies, edited by Malmjaer K. and Windle K, Oxford University press, 2011. 475p.
9. The Routledge Handbook of Translation Studies, Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, New York, 2013. 594p.

Допоміжні

Tutorial 1.

1. Baker, Mona (ed.) (2010) Critical Readings in Translation Studies, London and New York: Routledge.
2. Gaddis Rose, Marilyn (ed.) (2000) Beyond the Western Tradition. Translation Perspectives XI, Binghamton: Centre for Research in Translation, State University of New York.
3. Hermans, Theo (ed.) (2006) Translating Others, two vols, Manchester: St Jerome.

Tutorial 2.

1. Gambier, Yves and van Doorslaer, Luc (eds) (2010) Handbook of Translation Studies: Volumes 1and 2, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

2. Malmkjær, Kirsten and Windle, Kevin (eds) (2011) The Oxford Handbook of Translation Studies, Oxford: Oxford University Press.
3. Pym, Anthony (2010) Exploring Translation Theories, London: Routledge.

Tutorial 3.

1. Olohan, Maeve and Salama-Carr, Myriam (eds) (2011) The Translator 17(2), special issue on translation of science.
2. Montgomery, Scott L. (2000) Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time, Chicago: University of Chicago Press.

Tutorial 4.

1. Bowker, Lynn (2002) Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction, Ottawa: University of Ottawa Press.
2. Somers, Harold (ed.) (2003) 'Translation Memory Systems', in Computers and Translation, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 31–47.
3. Hartley, Tony (2009) 'Technology and Translation', in J. Munday (ed.) The Routledge Companion to Translation Studies, Abingdon: Routledge, 106–27.

Tutorial 5.

1. Simon, Sherry (2006) Translating Montreal. Episodes in the Life of a Divided City, Montreal and Kingston: McGill-Queen's University Press.
2. Janssens, Maddy, Lambert, José and Steyaert, Chris (2004) 'Developing Language Strategies for International Companies: The Contribution of Translation Studies', Journal of World Business 39 (4): 414–30.
3. Cronin, Michael (2006) Translation and Identity, London and New York: Routledge.

Tutorial 6.

1. Steiner, E. and Yallop, C. (eds) (2001) Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content, Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
2. House, J. (2009) Translation, Oxford: Oxford University Press.
3. Bührig, K., House, J. and Ten Thije, J. (2009) Translational Action and Intercultural Communication, Manchester: St Jerome.

Tutorial 7.

1. Bermann, Sandra and Wood, Michael (eds) (2005) Nation, Language, and the Ethics of Translation, Princeton, NJ: Princeton University Press
2. Baker, Mona and Maier, Carol (eds) (2011) The Interpreter and Translator Trainer: Ethics and the Curriculum 5(1).

Tutorial 8.

1. Chaume, F. (2003) Doblaje i subtitulació per a la TV, Vic: Eumo Editorial.
2. Díaz-Cintas, J., Orero, P. and Remael, A. (eds) (2007) Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio-Description, and Sign Language, Amsterdam and New York: Rodopi.
3. Federici, F. (ed.) (2009) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Rome: Aracne.

Tutorial 9.

1. Díaz Cintas, Jorge and Remael, Aline (2007) Audiovisual Translation: Subtitling, Manchester: St Jerome.
2. Pedersen, Jan (2011) Subtitling Norms for Television. An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Tutorial 10.

1. Dunne, Keiran J. (ed.) (2006) Perspectives on Localization, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
2. Esselink, B. (2000) A Practical Guide to Software Localization, Amsterdam: John Benjamins.
3. Pym, Anthony (2004) The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
4. Zetzsche, Jost (2003) Translation Databases for Web Site Localization, London: Multilingual Press.

Методичне забезпечення

Висоцька Тетяна Миколаївна

ОСНОВИ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

для студентів спеціальності 035 Філологія

Електронний ресурс

За редакцією укладача